



**Universidade:  
presente!**

**UFRGS**  
PROPEAQ



**XXXI SIC**

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2019: SIC - XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2019
<b>Local</b>	Campus do Vale - UFRGS
<b>Título</b>	O que há além do verso? A poesia de Ono no Komachi
<b>Autor</b>	GABRIELLE MIGUELEZ DA SILVA
<b>Orientador</b>	ANDREI DOS SANTOS CUNHA

Título: O que há além do verso? A poesia de Ono no Komachi

Autor: Gabrielle Miguelez da Silva

Orientador: Andrei dos Santos Cunha

Instituição: Instituto de Letras, UFRGS

Resumo: Tanto um mistério em vida quanto em suas composições, Ono no Komachi (825? - 900?) foi consagrada como um dos seis melhores poetas da sua época, e, mesmo nos dias atuais, é considerada uma das mais influentes poetisas do Japão. A poesia de Komachi é notável por seu grau de complexidade e de subjetividade, advindos do seu grande domínio da linguagem na época. Seus poemas usualmente contêm uma notável multiplicidade de interpretações, o que desafia os estudos e as traduções de seus versos. A proposta deste trabalho então é a de levantar questões tradutórias específicas à poesia clássica japonesa, a partir das traduções de uma seleção de poemas da autora. Grande característica da obra de Komachi e pungente questionamento dessa pesquisa é o emprego das *kakekotoba*, que são palavras de mesma leitura e significados diferentes que representam o núcleo da ambiguidade de seus poemas. Através da reflexão das possibilidades e impossibilidades tradutórias dos versos enigmáticos de Komachi, procura-se trazer para o leitor brasileiro um pouco da obra da autora, e a beleza da incerteza tradutória.

Palavras-chave: poesia, tradução, Ono no Komachi, *kakekotoba*, intraduzibilidade.